

Matching the Treaty Articles

1. New arrangement? yes/no 2. If new, who benefits?	Māori Text (translated by Sir Hugh Kawharu)	Plain English Version - <i>Tangata Tiriti</i> * (articles not in correct order)	Key Responsibilities (not in correct order)
1. 2.	The Chiefs of the Confederation and all the Chiefs who have not joined that Confederation give absolutely to the Queen of England for ever the complete government over their land. (ARTICLE 1)	a) The Queen gives Māori people the same rights as English people. (ARTICLE _____)	i) The Government must ensure that hapū retain control of all they value. (ARTICLE _____)
1. 2.	The Queen of England agrees to protect the chiefs, the subtribes and all the people of New Zealand in the unqualified exercise of their chieftainship over their lands, villages and all their treasures. (ARTICLE 2, first part)	b) Māori give to the Queen the right to buy land, if they want to sell it. (ARTICLE _____)	ii) The Government must ensure that Māori customs are protected. (ARTICLE _____)
1. 2.	But on the other hand the Chiefs of the Confederation and all the Chiefs will sell land to the Queen at a price agreed to by the person owning it and by the person buying it (the latter being) appointed by the Queen as her purchase agent. (ARTICLE 2, second part)	c) Māori give to the Queen of England the right to have a Governor in New Zealand. (ARTICLE _____)	iii) The Government must ensure Māori people have the same rights and protections as English people (ARTICLE _____)
1. 2.	For this agreed arrangement therefore concerning the Government of the Queen, the Queen of England will protect all the ordinary people of New Zealand ¹ and will give them the same rights and duties of citizenship as the people of England. (ARTICLE 3)	d) The Queen agrees that Māori keep their independence and keep control over their lands and everything that is important to them. (ARTICLE _____)	iv) The Government must ensure land sales are voluntary. The hapū must respect the land sale process set up by Government. (ARTICLE _____)
1. 2.	The Governor says that the several faiths (beliefs) of England of the Wesleyans, of Rome and also Maori custom shall alike be protected by him. (ARTICLE 4; added on 5 Feb 1840)	e) The Governor promises to protect Māori customs and the different religions of New Zealand. (ARTICLE _____)	v) The hapū must cooperate with the Government. (ARTICLE _____)

* Treaty Educators for Migrants Group (2006) *Tangata Tiriti - Treaty People*. Auckland Workers Educational Association.